

On the Move

Translating Cultures in the Early Modern World

Editors

Giancarlo Casale (*European University Institute, Florence*)
José María Pérez Fernández (*University of Granada*)
Giovanni Tarantino (*University of Florence*)
Ann Thomson (*European University Institute, Florence*)

Editorial Board

Antonella Alimento (*University of Pisa*)
Monica Bolufer (*European University Institute, Florence*)
Veronika Čapská (*Charles University, Prague*)
Emmanuelle de Champs (*CY Cergy Paris University*)
Jorge Flores (*University of Lisbon*)
Stuart Gillespie (*University of Glasgow*)
Ronnie Po-Chia Hsia (*Pennsylvania State University, University Park, PA*)
Wen Jin (*East China Normal University, Shanghai*)
Dimitris Kastritsis (*University of St Andrews*)
Rajeev Kinra (*Northwestern University, Evanston, IL*)
Valentina Lepri (*Polish Academy of Sciences*)
Rolando Minuti (*University of Florence*)
Kenta Ohji (*University of Tokyo*)
Stefano Pellò (*Ca' Foscari University, Venice*)
Jakelin Troy (*The University of Sydney*)
Charles Zika (*The University of Melbourne*)

VOLUME 2

The titles published in this series are listed at brill.com/tcemw

On the Move

Mobility and Early Modern Translation

Edited by

Giancarlo Casale
Ann Thomson



BRILL

LEIDEN | BOSTON

Cover illustration: A Dragoman of the Ottoman Divan, circa 1700. From Cristoforo Conte Mamuca della Torre (himself a dragoman), *Figurae 294 colorite che rappresentano le cariche, le professioni ecc. della città di Constantinopoli e di varie nazioni barbare colla descrizione*. 3 vols. Österreichische Nationalbibliothek (ÖNB), Cod. 8562–8564, vol. 1, fol. 198^a. Public domain image, courtesy of the ÖNB.

The Library of Congress Cataloging-in-Publication Data is available online at <https://catalog.loc.gov>

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: brill.com/brill-typeface.

ISSN 2772-8331

ISBN 978-90-04-73179-0 (hardback)

ISBN 978-90-04-73180-6 (e-book)

DOI 10.1163/9789004731806

Copyright 2026 by Koninklijke Brill BV, Plantijnstraat 2, 2321 JC Leiden, The Netherlands.

Koninklijke Brill BV incorporates the imprints Brill, Brill Nijhoff, Brill Schöningh, Brill Fink, Brill mentis, Brill Wageningen Academic, Vandenhoeck & Ruprecht, Böhlau and V&R unipress.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher. Requests for re-use and/or translations must be addressed to Koninklijke Brill BV via brill.com or copyright.com.

For more information: info@brill.com.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

Contents

- Preface VII
List of Figures VIII
Notes on Contributors IX
- Introduction 1
Ann Thomson
- 1 The Wages of Exile: Translation and Mobility in Laurence Humphrey's
Interpretatio Linguarum 12
José María Pérez Fernández
- 2 'Come Poeta Che Finge, Non Come Filosofo Che Argomenta'
Italian Translations of Fontenelle's Entretiens sur la pluralité des mondes
(ca. 1730–1751) 37
Giovanni Lista
- 3 'Un Eroico Traduttore'
Pietro Antoniutti, Translator and 'Cultural Mediator' between Venice and
Europe (1780–1820) 65
Alessia Castagnino
- 4 Joseph Morgan between England and Algiers 92
Ann Thomson
- 5 *The Gate of Languages Unlocked, or Is It Not?*
Ali Bey/Albertus Bobovius and the Limits of Universality in the Seventeenth
Century 117
Baki Tezcan
- 6 The Ottomanisation of Renaissance Medicine: Hayâtîzâde's *Healing*
Treatises for Formidable Diseases 162
Tunahan Durmaz
- 7 'Just Learning the Languages of India ...'
Worlds of Translation in Daniello Bartoli's Missione al Gran Mogor
(1663) 189
Angelo Cattaneo

- 8 Language, Translation and Mobility across the Mediterranean and
Beyond 215
Giancarlo Casale
- 9 Situating Early Modern Translators: A Mediterranean Epilogue 228
Stefan Hanß
- Index 235

Preface

Several of the contributions to this volume originated in a workshop on ‘Translators, Translations and Mobility in the Mediterranean’, held at the European University Institute on 31 January and 1 February 2022. This workshop was part of the COST Action (CA. 18140) ‘People in Motion: Entangled Histories of Displacement across the Mediterranean (1492–1923)’ (PIMo), funded by the European Union and chaired by Giovanni Tarantino (University of Florence). This publication, centered on the question of translation and mobility, extends the geographical area concerned beyond the Mediterranean, while still keeping Mediterranean preoccupations at the heart of the investigations. We would like to thank those participants in the PIMo workshop who were unable to contribute to the present publication (Elisabetta Benigni, Ida Caiazza, Jorge Flores and Elisavet Papalexopoulou) for their contributions to the discussion on that occasion.

Figures

- 2.1 MS. 3768, c. [11]r, courtesy of Alma Mater Studiorum Università di Bologna – Biblioteca Universitaria di Bologna 45
- 2.2 Engraving by Charles-Nicolas Cochin (1715–1790), completed in December 1743 following the drawing by Charles Natoire (1700–1777) 51
- 3.1 Antoniutti's dedication, in *Tre lettere apologetiche* (Venice, 1791). Private collection 76
- 3.2 William Robertson, *Storia di Scozia* (Londra [but Venice], 1784). Private collection 78
- 3.3 Antoniutti's 'Avvertimento del traduttore', in Robertson, *Storia di Scozia* (Londra [Venice], 1784). Private collection 80
- 4.1 Vertot, *History of the Revolutions in Spain* (London: W. Mears and T. Edlin, 1734), xiii 110
- 4.2 Vertot, *History of the Revolutions in Spain* (London: W. Mears and T. Edlin, 1734), xv 111

Notes on Contributors

Giancarlo Casale

is an author and translator specialising in the history of the Ottoman empire and its relations with the larger early modern world. He is currently professor of early modern Mediterranean history at the European University Institute in Florence.

Alessia Castagnino,

who has a PhD in European History from the University Ca' Foscari of Venice (2014), is currently a Lecturer in Early Modern History at the University of Florence and Principal Investigator of the project 'NEGOTIATINGNEWS. Negotiating and disseminating medical knowledge in the eighteenth-century Italian periodical press'. Her main research interests concern the intellectual and cultural history of the Enlightenment, the social and cultural history of translation, and the application of digital humanities in historical research. Among her recent publications: 'Anglo-Italian cultural relations "through the lens of translation." The first Italian editions of William Robertson's *History of Scotland*' in *Ideas across Borders: Translating Visions of Authority and Civil Society in Europe* ed. G. Mahlberg, T. Munck (2024); 'Status and agency of translators in early 19th century Italy: Recent studies and critical insights', *Contemporanea* 37, 2024.

Angelo Cattaneo

is Principal Investigator for the CNR, Rome and Adjunct Professor at the University of Florence. His research focuses on the history of mapping, travel literature and intercultural encounters, in particular on missionary practices, linguistics and mapping, at the interface of European and Asian empires (1250–1700). He is the P.I. of the PRIN 2022 Research Project 'Mapping and Translating Spaces, Cultures and Languages. Experiences from the Missions connected to the Portuguese Empire (1540–1700)'. His publications include *Fra Mauro's Mappa mundi and Fifteenth-Century Venice* (2011), *Tradurre il mondo. Le missioni, il portoghese e nuovi spazi di lingue connesse* (2022) and several edited volumes. In 2024 he was appointed Visiting Professor at Yale University.

Tunahan Durmaz

is a Ph.D. candidate in the Department of History at the European University Institute, Florence. He studies the social, cultural and political aspects of medical knowledge in the early modern Ottoman world. His dissertation, tentatively titled 'Mood, Appetite, and Sores: Medicalization of Illness in Otto-

man Istanbul, 1640–1691’, explores perceptions of disease and illness in late seventeenth-century Ottoman Istanbul by tracing the medicalisation of mood, appetites and sores in contemporary medical texts.

Stephan Hanß

is professor of early modern history at the University of Manchester. His recent books include *Narrating the Dragoman’s Self in the Veneto-Ottoman Balkans, c. 1550–1650* (Routledge, 2024).

Giovanni Lista

is a Fritz Thyssen Fellow at IZEA, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Germany. He obtained his PhD in intellectual history at the European University Institute and has held postdoc positions at the Lichtenberg-Kolleg (Göttingen) and at the Herzog August Bibliothek (Wolfenbüttel). He has published on seventeenth-century republicanism, natural law and empires. He has contributed extensively to the biographical dictionary of European translators (EUTEC) and has since developed an interest in history of knowledge, cultural history of science and translation studies.

José María Pérez Fernández

teaches early modern cultural history, translation studies, and comparative literature at the University of Granada in Spain. He conducts research in these disciplines both at home and abroad, as a visiting fellow at institutions that include the European University Institute, Villa I Tatti in Florence, as well as the Universities of Oxford and Cambridge. (<https://josemariaperezfernandez.academia.edu/>)

Baki Tezcan

is professor of history at the University of California-Davis. He is a specialist of pre-modern Middle Eastern history. His works include *The Second Ottoman Empire: Political and Social Transformation in the Early Modern World* (Oxford, 2012).

Ann Thomson

is emerita professor of intellectual history at the European University Institute. She has published widely on the long eighteenth century in Europe, particularly on the ‘Natural History of Man(kind)’, the circulation of ideas and information, intellectual networks and translation.